Repère Roumain :

une identité mise en récit comme stratégie d'insertion et de reconnaissance dirigée vers la société québécoise

ARIC, Sherbrooke, 21 juin 2011

- Un questionnement :

  Quelle est l'influence de la conjoncture sociopolitique, de la culture et de la mémoire de la société d'origine comme de la société d'accueil sur les personnes expérimentant la migration? Ce contexte influe-t-il sur la manière de se définir et de s'adapter?

- Survol de ce contexte:

  - global
  - fédéral
  - provincial ► enjeux sociaux spécifiques
  - régional

Aperçu des migrations roumaines :

- Quitter la Roumanie…

  9-12 millions de Roumains résideraient à l'extérieur du pays (Diminescu, dir. 2003)

  Ancienneté des migrations roumaines (Nedelcu, 2009)

  Exode post-communiste (Diminescu, dir., 2003)

- … pour arriver au Canada

  Présence roumaine dès 1885 (Taranu, 1986; Nedelcu, 2009)

  Communauté de Toronto et influence des TIC (Nedelcu, 2002; 2003; 2005; 2009)

  Population réfugiée arrivée avant 1989 (Châteauneuf, 2005)

  Clichés identitaires (Stoi, 2005)

  Portrait statistique (Statistiques Canada, MICC)

- Dans la région de Québec

  Quelques études (Guilbert, 1995; Stoi, 2005; Bota, 2007)

  Une communauté d'environ un millier de personnes

<u>Au coeur des stratégies d'insertion : la participation sociale</u>

- Orientation intra-communautaire ou extra-communautaire (Gatugu, 2004; Labelle et Lévy, 1995; Vatz-Laaroussi, 2004; Bilge, 2002; etc.)
- La participation sociale chez les populations roumaines du Canada :

  Organisation et réseautage via les TIC (Bota, 2007; Nedelcu, 2009)

  Associations

  À Québec

Problématique :

« L'association ethnoculturelle roumaine de Québec, la *Communauté roumaine de Québec* (CRQ), se destine au support des nouveaux venus de Roumanie, à la liaison entre la population d'origine roumaine de Québec et le grand public, et à la promotion de la culture roumaine. Elle a fait de la reconnaissance de la société québécoise l'un de ses objectifs fondateurs et dans cette perspective, cherche à présenter ses membres au grand public : ses caractéristiques, ses activités, son engagement. Elle le fait par la diffusion d'un discours et de représentations identitaires, notamment via un mensuel bilingue (roumain – français) électronique, *Repère Roumain*.

Cette recherche vise donc à identifier et à analyser les stratégies de représentation identitaire, tant individuelles que collectives, véhiculées par le discours de la CRQ via la publication *Repère Roumain*. Celles-ci se cristallisent autour de trois pôles argumentatifs : le discours tenu sur la société roumaine, celui sur la société québécoise et celui sur la présence roumaine à Québec. »

Une fois ce discours identitaire remis dans le contexte de l'immigration au Québec, nous nous pencherons sur les objectifs qui guident sa diffusion. Il sera ensuite possible d'évaluer dans quelle mesure il s'agit d'une stratégie d'insertion à la société québécoise.

Hypothèse :

Les idées diffusées au grand public via la publication électronique *Repère Roumain* constituent un argumentaire, une réponse façonnée dans un contexte de réflexion sur la manière d'intégrer les nouveaux arrivants et sur l'identité québécoise. Elles cherchent à diffuser une identité valorisante des personnes roumaines établies à Québec et à contrer une éventuelle identité assignée négative en réfutant les arguments du discours réfractaire à l'immigration.

Concepts utilisés

- La mémoire

Le poids laissé par le passé dans la pensée individuelle ou collective.

- mémoire migrante (Neves, 1995)
- mémoire du communisme et de l'histoire roumaine (Durandin, 1994; Cioroianu, 2002; Marin, 2004; Dobrila, 2004 et 2006; Jewsiewicki, 2006, etc.)
- mémoire multiple (Jewsiewicki, 2006)

- L'identité

Un mécanisme dynamique et mouvant de la personnalité, multidimensionnel et aménagé de manière à former un tout cohérent, une continuité malgré les changements; un mécanisme déployé dans l'interaction du soi avec les individus, les groupes et la société. (Camilleri et al., 1990)

- Besoins identitaires (Lipianski, 1992)
- Identité circonstancielle (Kastersztein, 1990)
- Identité migrante et le continuum rejet – assimilation (Vasquez, 1990; Baccouche, 1997, etc.)
- Bricolage identitaire (Ramos, 1988)
- Stratégies identitaires (Camilleri et al., 1990)

Concepts utilisés…

- La reconnaissance

Liée au besoin d'existence.

- Le nouveau mouvement social (Caillé, 2007)
- Trois paliers de reconnaissance (Honneth, 2000)

- La médiation culturelle

« Une réparation d'une séparation, d'une fracture ». (Leclercq cité dans Delcambre, 1998)

- Lien par un tiers médiateur; manifestation d'appartenance collective (Lamizet, 1999)
- Médiation dans la fête (Bilge, 2004)

Source utilisée… ► *Plus de 840 articles*

Source divisée en quatre cercles concentriques :

1. L'ensemble de la publication

Permet une première familiarisation :
- Historique
- Présentation graphique
- Proportion d'articles bilingues

► Base de données sur Excel

►Met en évidence un objectif de visibilité

2. Le bassin d'articles en français

Permet une description analytique :
- Thèmes et % d'articles de chacun
- Contenu des thèmes
- Évolution dans le temps

► Corrélation : % de traduction - niveau de visibilité du texte

Source utilisée… ► *Plus de 840 articles*

3. Corpus d'articles élargi

3 critères de sélection

Lectures approfondies

Identification des thèmes

Première analyse • Valeurs et représentations

►Orientation et préparation de l'analyse de l'échantillon restreint

4. Échantillon restreint de 33 articles

Analyse de contenu thématique

Le coeur du mémoire

3 grands thèmes organisant les représentations identitaires (« pôles argumentatifs »)

◊ Le discours sur la société roumaine

Traditions et floklore populaires, histoire, personnages célèbres, sites d'importance, langues parlées …

A) Exposer les traits intéressants, voire uniques de la Roumanie et de sa culture

► Un havre de conservation ethnographique

► Des sites dignes d'intérêt

Les traditions, un point de vue sur le passé (Bonniol, 2004)

3 préoccupations y transparaissent :

- Se différencier
- Convaincre
- Réparer

VOYAGE EN ROUMANIE
Allez-y, ça vaut la peine de tenter une aventure touristique en Roumanie!
Pour ceux qui préfèrent le tourisme montagnard, la Roumanie offre une large variété de stations et de circuits touristiques dans les montagnes Carpates: des vallées enchantées, des paysages alpins remarquables, des chutes, des canyons, des salines, des réserves et des parcs naturels, des lacs et des sources d'eaux curatives.
Si on préfère la pêche et l'empire des eaux, il faut visiter le Delta du Danube, une des réserves de la biosphère les plus fascinantes du monde, avec ses 3400 espèces d'animaux, dont plus de 300 espèces de volatiles. De plus, le Delta est bien proche du littoral de la mer Noire, où ceux qui aiment le soleil peuvent choisir parmi les grands hôtels, restaurants, villages de vacances, Eaths aux spectacles.
Mais ce que la Roumanie affirme de plus en plus, en matière de management touristique, est le développement d'un réseau important de points touristiques dans ses 17 000 villages authentiques - un monde inimaginable de merveilles architecturales, vestimentaires, musicales et culinaires, qui sont déjà disparues dans le monde occidental. Les régions de Brasov, Valle de Maramures et de Bucovina vous offrent des bonnes conditions si vous désirez goûter la vie rustique en tant que toile par une expérience directe qui, sur et certain, vous apportera des souvenirs inoubliables.
Auteur texte : Alina Nagrad

B) Dresser un portrait des Roumains en racontant leur histoire

- ► La marche vers l'indépendance
- ► L'expérience communiste
- ► Des personnalités exceptionnelles

Une répartition inégale des époques et des thèmes abordés

Un récit historique sélectionné et adapté

Traits de caractères « typiques »

Une mémoire de l'injustice et une mémoire patriotique (Pitchford, 2008)

Palimpseste mémoriel

C) Le désir de rattacher l'expérience roumaine au monde occidental

- ► Des racines communes
- ► La francophilie roumaine : ancienne et durable
- ► Alignement sur la politique internationale et ouverture sur le monde
- ► Situer la Roumanie en référant à du connu

Recherche de similitudes : besoin d'intégration

Démonstration de la compatibilité des cultures roumaine et québécoise (occidentale)

D) Bilan :

- Une *sélection* de traits culturels
- La réparation d'une image négative
- Un portrait valorisant
- La coexistence des stratégies de différenciation et de similarisation

◊ Le discours sur la société québécoise

Histoire, traditions, personnages célèbres, lieux d'importance, langue française…

A) Le rapport au territoire

- ► Coopération avec l'environnement : de l'adaptation au savoir-faire
- ► Des lieux d'histoire, de mémoire et de traditions

Conformité avec les représentations collectives du territoire

Recherche de l'approbation, de la sympathie et de l'émotion du lectorat

B) Le fait français en Amérique et la survivance

- ► Le mode de vie des Canadiens-français
- ► Des personnalités de talent
- ► Le sentiment national

Démontrer la connaissance, l'approbation et la sympathie à l'égard de l'histoire et de la culture canadienne-française

Faire appel à l'émotivité du lectorat

* A et B : des représentations tirées de la mémoire collective des Canadiens-français, élaborée vers le milieu du XIXe siècle et majoritairement répandue jusqu'au milieu du XXe siècle et dont certains éléments perdurent jusqu'aujourd'hui. (Mathieu et Lacoursière, 1991)

C) Mettre en évidence *certains* aspects du passé et de la culture du Québec

- ► L'apport de la diversité culturelle dans la construction du Canada et du Québec
- ► Les points communs unissant la Roumanie et le Québec

On reprend un élément central des nouvelles représentations mémorielles des Canadiens-français en émergence depuis les années 1960, réunies sous l'appellation « culture de convergence » (Mathieu et Lacoursière, 1991)

Malgré des origines différentes, une cohabitation est possible

Une recherche de points communs : similarisation. Potentiel d'adaptabilité.

D) Bilan

- L'objectif de renseigner?
- Plaire par deux moyens : adhésion au récit collectif
  mise en évidence de la spécificité québécoise
- Palimpseste mémoriel
- Travail de médiation

Discours sur la Roumanie et sur le Québec : histoire ou mémoire?

« Quand l'histoire devient mémoire, elle ne laisse pas indifférent »

(Mathieu et Lacoursière, 1991 : 13)

◊ Le discours sur la présence roumaine à Québec

Vie associative, accueil des nouveaux arrivants, expériences migratoires, insertion à la société québécoise, organisation de la vie religieuse, communautaire, socioculturelle, rayonnement des personnalités roumaines de Québec, scolarisation et professions, participation sociale et citoyenne…

A) Se préserver

- ► Activités de visibilité à caractère informatif et festif
- ► La solidarité communautaire

Revendication de l'héritage culturel roumain

Visibilité communautaire

B) Se réinventer

- ► Une curiosité proactive à l'égard de la société québécoise
- ► Le désir de s'intégrer
- ► Tendre la main à ses nouveaux concitoyens
- ► S'engager pour l'avancement de la société québécoise : « un devoir de citoyen »

Revendication d'une nouvelle appartenance : l'identité québécoise-roumaine

Mise de l'avant des aspects positifs de cette communauté (dynamisme, volonté d'intégration, contribution sociale…)

Réfutation de la thèse selon laquelle les immigrants sont incapables ou refusent de s'intégrer

C) Se faire une place parmi les Québécois

- ► Les efforts et les compétences de la CRQ
- ► Les savoir-faire et la contribution des membres de la CRQ
- ► La reconnaissance de la société d'adoption envers la CRQ

Justifier sa présence au Québec

Démontrer les apports de la Communauté à la société

Désamorcer les préjugés à l'égard de l'immigration

Insiste sur les qualifications professionnelles : un domaine où l'insertion est difficile

Citer la reconnaissance obtenue pour obtenir davantage de reconnaissance

D) Bilan

Des actions communautaires orientées vers l'intérieur et vers l'extérieur, mais la constance du souci de visibilité

Similarisation et rapprochement, mais aussi une différenciation par une participation supérieure à la société d'accueil

Objectif visé : la reconnaissance comme…

A) groupe ethnique

B) citoyens à part entière

C) citoyens actifs et utiles

◊ En conclusion…

Souci constant de valorisation dans le but d'obtenir la reconnaissance

Un paradoxe au coeur des stratégies identitaires de la CRQ : coexistence de la recherche de différenciation et de similarisation

Un bricolage identitaire adapté au contexte : une réponse à l'expérience de la migration, au débat sur l'identité québécoise et au contexte régional de l'immigration.